

Umowa

między Republiką Austrii a Rzeczpospolitą Polską o uzupełnieniu i uściwieniu stosowania Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych z dnia 20 kwietnia 1959 roku,

Republika Austrii

i Rzeczpospolita Polska,

pragnąc uzupełnić we wzajemnych stosunkach postanowienia Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych, sporządzonej w Strasburgu dnia 20 kwietnia 1959 roku, w brzmieniu określonym przez Protokół Dodatkowy do Europejskiej Konwencji o pomocy prawnej w sprawach karnych sporządzony w Strasburgu dnia 17 marca 1978 roku, zwanej dalej Konwencją, oraz pragnąc uściwić stosowanie zawartych w nich zasad,

postanowiły zawrzeć niniejszą Umowę i uzgodniły, co następuje:

Artykuł I

(do artykułu 1 Konwencji)

1. Pomoc prawna jest udzielana także w postępowaniach w sprawach o przestępstwa, których ściganie należy w chwili wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej do właściwego organu sądowego jednego z Umawiających się Państw, a na terytorium drugiego Umawiającego się Państwa do właściwego organu administracyjnego.

2. W wypadku pomocy prawnej w formie doręczenia pism nie jest konieczne, aby w Państwie wezwanym do ścigania był organ sądowy lub administracyjny.

3. Możliwa odmowa udzielenia pomocy prawnej, o której wnosi się na podstawie ustępu 1, jeżeli czyn nie pociąga za sobą żadnych skutków lub jedynie nieznaczne, a nakładzany z udzieleniem pomocy prawnej nie byłby uzasadniony.

Artykuł II

(do artykułu 1 Konwencji w związku z artykułem 3 Protokołu Dodatkowego)

Konwencji i niniejsz Umow stosuje się tak:

- a) w sprawach o wznowienie postępowania,
- b) w sprawach o uścisławienie,
- c) w sprawach o prawo do odszkodowania za niesłuszne aresztowanie, zatrzymanie lub skazanie, o ile nie należy stosować postanowień innych umów międzynarodowych.

Artykuł III

(do artykułu 2 Konwencji w związku z artykułem 1 Protokołu Dodatkowego)

1. Przy ocenie, czy do ścigania w Państwie wezwanym do ścigania był organ sądowy lub administracyjny, nie bada się, czy w tym Państwie istnieje tego samego rodzaju opłata, podatek, cło lub monopol.

2. Istniejące według przepisów prawnych Umawiających się Państw obowiązki zachowania tajemnicy w sprawach skarbowych nie wykluczają udzielenia pomocy prawnej na podstawie niniejszego artykułu. Okoliczności lub fakty, o których dowiedzą się organy sądowe lub administracyjne jednego z Umawiających się Państw w związku z

wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej, podlegaj obowi zkowi zachowania tajemnicy w sprawach skarbowych stosownie do przepisów tego Pa stwa.

Artykuł IV

(do artykułu 3 Konwencji)

1. Przedmioty lub inne warto ci maj tkowe pochodz ce z czynu zagro onego kar s dow lub uzyskane w zamian tych przedmiotów b d przekazywane w celu wydania ich pokrzywdzonemu lub w celu innego rozporz dzenia przez organ s dowy w Pa stwie wzywaj cym, o ile jest to dopuszczalne wed ug prawa tego Pa stwa, je eli:

- a) przedmioty nie s potrzebne w Pa stwie wezwanym jako dowody w post powaniu tocz ym si przed s dem lub organem administracyjnym,
- b) przedmioty nie podlegaj przypadkowi lub konfiskacie w Pa stwie wezwanym,
- c) osoby trzecie nie zg aszaj do nich roszcze .

2. Dla wniosku na podstawie ust pu 1 nie jest wymagane postanowienie organu s dowego o zabezpieczeniu przedmiotów.

3. Je eli Pa stwo wezwane zrzek si zwrotu przedmiotów, to wówczas przy ich wydawaniu nie b dzie korzysta z prawa zatrzymania lub zaj cia tych przedmiotów stosownie do przepisów prawa celnego lub podatkowego, chyba e samego pokrzywdzonego w wyniku przest pstwa w ciciela tych przedmiotów obci aj takie op ty.

Artykuł V

(do artykułu 4 Konwencji)

1. Zezwala si przedstawicielom organów uczestnicz cym w post powaniu karnym i innym osobom uczestnicz cym w post powaniu oraz ich przedstawicielom, na wniosek Pa stwa wzywaj cego, na obecno przy podejmowaniu czynno ci w ramach pomocy prawnej w Pa stwie wezwanym. Mog oni wnosi uzupe ciaj ce pytania lub proponowa okre lone rodki. Artykuł 2 Konwencji stosuje si odpowiednio.

2. Na obecno przedstawicieli organów drugiego Umawiaj cego si Pa stwa, o której mowa w ust pie 1, wymagana jest zgoda: w Republice Austrii - Zwi zkowego

Ministerstwa Sprawiedliwości, a w Rzeczypospolitej Polskiej - Ministerstwa Sprawiedliwości.

Artykuł VI

(do artykułu 5 Konwencji)

Pomocy prawnej w formie zabezpieczenia przedmiotów lub przeszukania udziela się tylko wtedy, jeżeli w chwili wystąpienia z wnioskiem o udzielenie pomocy prawnej doścignięcia przestępstwa stanowi ce go podstaw wniosku w Państwie wezwanym organ sądowy.

Artykuł VII

(do artykułu 6 Konwencji)

Państwo wezwane może zrzec się zwrotu dowodów lub dokumentów wymienionych w artykule 3 ust p 1 Konwencji, chyba że osoby trzecie zgłaszające do nich roszczenia nie wyrażą zgody na zrzeczenie się.

Artykuł VIII

(do artykułu 10 Konwencji)

Artykuł 10 ust p 2 Konwencji stosuje się we wszystkich wypadkach wezwania świadka lub biegłego. Osoby te mogą same wystąpić z wnioskiem o przyznanie zaliczki na podstawie artykułu 10 ust p 3 Konwencji.

Artykuł IX

(do artykułów 11 i 12 Konwencji)

1. Jeżeli Państwo wezwane wyrazi zgodę na obecność w czasie wykonywania wniosku o udzielenie pomocy prawnej osoby pozbawionej wolności na terytorium Państwa wzywającego, to zobowiązane jest ono do przetrzymywania tej osoby w całości przez czas jej pobytu na swym terytorium, a po zakończeniu czynności związanych z pomocą prawną - do niezwłocznego przekazania jej z powrotem Państwu wzywającemu, o ile nie da ono jej zwolnienia.

2. Jeżeli państwo trzecie wyrazi zgodę na obecność w czasie wykonywania wniosku o udzielenie pomocy prawnej osoby pozbawionej wolności na terytorium jednego z Umawiających się Państw, to do tranzytu tej osoby przez terytorium drugiego Umawiającego się Państwa stosuje się odpowiednio artykuł 11 ust py 2 i 3 Konwencji.

3. W wypadkach wymienionych w ust p ach 1 i 2 stosuje si odpowiednio postanowienia artykuku 12 Konwencji.

ArtykuX

(do artykuku 13 Konwencji)

Pa stwo wezwane przekazuje informacje z rejestru skazanych, o jakie wyst pu j organy policyjne drugiego Pa stwa dla potrzeb spraw karnych, w takim zakresie, w jakim organy policyjne Pa stwa wezwanego mog u by otrzymywa je w podobnych wypadkach.

ArtykuXI

(do artykuku 14 Konwencji)

1. We wniosku o dor czenie oznacza si przy danych o przedmiocie i podstawie wniosku tak e rodzaj pisma, jakie ma by dor czone oraz pozycj adresata w post powaniu.

2. Do wniosku o przeszukanie lub zabezpieczenie dowodów i dokumentów do eca si wypis lub po wiadczony odpis postanowienia organu s dowego.

ArtykuXII

(do artykuku 15 Konwencji)

1. Je eli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, organy s dowe obu Umawiaj - cych si Pa stw porozumiewaj si w zakresie pomocy prawnej w sprawach karnych - bezpo rednio. Wnioski na podstawie Konwencji i niniejszej Umowy mog by przekazywane równie za po rednictwem Zwi zkowego Ministerstwa Sprawiedliwo ci Republiki Austrii z jednej strony i Ministerstwa Sprawiedliwo ci Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony.

2. Wnioski o przeszukanie lub zabezpieczenie, przekazanie przedmiotów, przekazanie lub tranzyt osób pozbawionych wolno ci przekazywane s za po rednictwem Zwi zkowego Ministerstwa Sprawiedliwo ci Republiki Austrii z jednej strony i Ministerstwa Sprawiedliwo ci Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony. W pilnych wypadkach dopuszczalny jest bezpo redni tryb porozumienia si mi dzy organami s dowymi, jednak odpis wniosku przekazywany jest jednocze nie w trybie okre loneym w zdaniu 1 niniejszego ust pu.

3. Podlegaj ce dor czeniu pisma mog by przekazywane bezpo rednio drog pocztow za zwrotnym potwierdzeniem odbioru. Pisma przekazane drog pocztow , których dor czenie nie byoby dopuszczalne wedug Konwencji i niniejszej Umowy uwa a si w obu Umawiaj cych si Pa stwach za nie dor czone odbiorcy.

4. Wnioski okre lone w artykule X niniejszej Umowy przekazywane s za po rednictwem Zwi zkowego Ministerstwa Spraw Wewn trznych Republiki Austrii z jednej strony i Ministerstwa Spraw Wewn trznych i Administracji Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony; odpowiedzi przesy a si w takim samym trybie. W wypadku niebezpiecze stwa zwoki dopuszczalny jest bezpo redni tryb porozumienia si mi dzy organami policji i w a ciwymi organami rejestru skazanych.

Artyku X XIII

(do artyku a 16 Konwencji)

1. Je eli Umowa niniejsza nie stanowi inaczej, do wniosków przesy anych na podstawie niniejszej Umowy nie do cza si t maczenia wniosków i za czonych do nich dokumentów.

2. Do pism podlegaj cych dor czeniu do cza si ich t maczenie na j zyk urz dowy Pa stwa wezwanego sporz dzone i po wiadczone przez t macza urz dowo dopuszczonego maj cego siedzib w jednym z Umawiaj cych si Pa stw. Po wiadczenie zgodnie ci podpisu t macza nie jest wymagane.

3. Je eli do pism, o których dor czenie si wnosi, nie s do czone ich t maczenia na j zyk Pa stwa wezwanego, wezwany organ s dowy ograniczy swe czynno ci do dor czenia pism adresatowi wskazanemu we wniosku, je eli zgodzi si on je przy j .

4. Do pism przekazywanych bezpo rednio drog pocztow zgodnie z artyku em XII ust p 3 niniejszej Umowy do cza si ich t maczenie na j zyk Pa stwa wezwanego. Je eli do pisma podlegaj cego dor czeniu nie do czo t maczenia na j zyk Pa stwa wezwanego, to dor czenie uwa a si w obu Umawiaj cych si Pa stwach za nie dokonane. Przy dor czaniu pism drog pocztow w a snym obywatelom mo na zrezygnowa z do czenia t macze .

Artyku X XIV

(do artyku a 20 Konwencji)

Koszty powstałe w wyniku przekazania przedmiotów lub innych wartości tkwiących stosownie do artykułu IV i w wyniku przekazania lub tranzytu osób pozbawionych wolności stosownie do artykułu IX niniejszej Umowy zwracane są przez Państwo wzywające

Artykuł XV

(do artykułu 21 Konwencji)

1. Na podstawie zawiadomienia o przestępstwie przekazanego stosownie do artykułu 21 Konwencji, właściwe organy drugiego Państwa rozpoczną postępowanie karne według przepisów prawnych tego Umawiającego się Państwa w taki sam sposób, jak w wypadku przestępstwa dokonanego na terytorium własnego państwa.

2. Właściwe organy państwa, na którego terytorium znajduje się miejsce popełnienia czynu, badają w poszczególnych wypadkach czy zawiadomienie na podstawie artykułu 21 Konwencji jest po dane w celu ustalenia prawdy, wymierzenia i wykonania kary, daje lepsze możliwości resocjalizacji sprawcy lub jest po dane z innych powodów istotnych dla postępowania karnego.

3. Wymiana pism na podstawie artykułu 21 Konwencji odbywa się bezpośrednio pomiędzy prokuraturami przy sądach krajowych Republiki Austrii z jednej strony i prokuraturami okręgowymi Rzeczypospolitej Polskiej z drugiej strony.

4. Czyny naruszające przepisy o ruchu drogowym są oceniane w Państwie wezwanym na podstawie przepisów o ruchu drogowym obowiązujących w miejscu zdarzenia.

5. Wniosek lub zgoda pokrzywdzonego niezbędne do wszczęcia postępowania karnego, zgłoszone na terytorium wzywającego Umawiającego się Państwa są również skuteczne w Państwie wezwanym. Jeżeli wniosek lub zgoda pokrzywdzonego są niezbędne do wszczęcia postępowania karnego tylko według prawa Państwa wezwanego, to wówczas mogłyby one być przekazane dodatkowo w odpowiednim terminie określonym przez to Państwo.

6. Zawiadomienie powinno zawierać zwięzły opis stanu faktycznego oraz możliwie dokładne dane dotyczące osoby podejrzanej, jej obywatelstwa, miejsca zamieszkania i pobytu. Do zawiadomienia dołącza się :

- a) oryginał lub uwierzytelniony odpis (kopia) akt karnych oraz dowody rzeczowe,
- b) tekst przepisów karnych odnoszących się do czynu i kary, obowiązujących w państwie, w którym popełniono czyn, a w wypadkach czynów naruszających przepisy o ruchu drogowym ponadto tekst przepisów o ruchu drogowym obowiązujących w miejscu zdarzenia,
- c) wniosek lub zgodę pokrzywdzonego, o ile istnieje do wszczęcia postępowania karnego.

7. Oryginał akt oraz dowody rzeczowe zostaną zwrócone Państwu wzywającemu w możliwie najkrótszym terminie, chyba że zrzeknie się ich zwrotu. Prawa Państwa wezwanego i osób trzecich do przekazanych przedmiotów pozostają nienaruszone.

8. Zawiadomienie na podstawie artykułu 21 Konwencji powoduje w Państwie wezwanym: w Republice Austrii – zawieszenie biegu przedawnienia a w Rzeczypospolitej Polskiej – przerwanie biegu przedawnienia. Waciwa w tym zakresie jest chwila wysłania wniosku do Państwa wezwanego.

9. Koszty powstałe w wyniku stosowania artykułu 21 Konwencji i niniejszego artykułu nie podlegają zwrotowi.

Artykuł XVI

(do artykułu 21 Konwencji)

Organy sądowe Państwa wzywającego nie podejmują dalszych kroków ścigania lub wykonania orzeczenia wobec osoby podejrzanej z powodu czynu będącego przedmiotem zawiadomienia:

- a) jeżeli kara wymierzona w Państwie wezwanym została wykonana lub nie podlega już wykonaniu,
- b) w okresie gdy wykonanie kary zostało całkowicie lub częściowo zawieszony lub gdy nastąpiło odroczenie wykonania kary,
- c) jeżeli z powodu dowodów nastąpiło prawomocne uniewinnienie lub ostateczne umorzenie postępowania.

Artykuł XVII

(do artykułu 22 Konwencji w związku z artykułem 4 Protokołu Dodatkowego)

1. Informacje o skazaniach są wymieniane co najmniej raz na sześć miesięcy pomiędzy Związkowym Ministerstwem Spraw Wewnętrznych Republiki Austrii a Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej.

2. Umawiające się Państwo, które przekazało informację na podstawie artykułu 22 Konwencji, przekazuje na wniosek drugiego Umawiającego się Państwa w konkretnej sprawie odpisy prawomocnych orzeczeń skazujących i informacje o zastosowanych środkach. Wymiana pism odbywa się między Związkowym Ministerstwem Sprawiedliwości Republiki Austrii a Ministerstwem Sprawiedliwości Rzeczypospolitej Polskiej.

Artykuł XVIII

(do artykułu 24 Konwencji)

W rozumieniu niniejszej Umowy organami sąsiednimi są sądy, prokuratury i ministerstwa sprawiedliwości obu Umawiających się Stron.

Artykuł XIX

(do artykułu 29 Konwencji)

Jeżeli jedno z Umawiających się Państw wypowie Konwencję, to wypowiedzenie nabiera mocy w stosunkach między Republiką Austrii a Rzeczpospolitą Polską po upływie dwóch lat od daty otrzymania notyfikacji wypowiedzenia przez Sekretarza Generalnego Rady Europy.

Artykuł XX

1. Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych nastąpi w Wiedniu.

2. Umowa niniejsza wejdzie w życie pierwszego dnia trzeciego miesiąca następującego po miesiącu, w którym nastąpi wymiana dokumentów ratyfikacyjnych.

3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony, o ile jedno z Umawiających się Państw nie wypowie jej na piśmie w drodze dyplomatycznej; w takim wypadku Umowa utraci moc po upływie jednego roku od wypowiedzenia nie później jednak niż w dniu, w którym przestanie obowiązywać w stosunkach między Umawiającymi się Państwami Europejska Konwencja o pomocy prawnej w sprawach karnych.

Na dowód czego pełnomocnicy obu Umawiających się Państw podpisali niniejszą Umowę i opatrzyli ją pieczęciami.

Sporządzono w Warszawie dnia 2 czerwca 2003 r w dwóch egzemplarzach, każdy w językach niemieckim i polskim, przy czym oba teksty są jednakowo autentyczne.

W imieniu
Republiki Austrii

W imieniu
Rzeczypospolitej Polskiej

Böhmdorfer

Kurczuk